

Athènes – Paris 1945-1975. Littérature et politique

Jeudi 6 octobre 2016

Salle de conférences de l'École française d'Athènes, 6 rue Didotou

Cette Journée d'études est organisée par l'École française d'Athènes, en collaboration avec l'Institut de Recherches Historiques (Fondation Nationale pour la Recherche Scientifique), dans le cadre du programme de recherche quinquennal « Athènes-Paris 1945-1975 » de l'EfA en partenariat avec la Fondation Nationale pour la Recherche Scientifique, le musée Bénaki, l'Institut d'Études Méditerranéennes de Réthymnon et l'Université Technique d'Athènes. Elle est couplée avec la Journée d'études « Les Relations France-Grèce pendant la dictature (1967-1974). Exil, engagement, résistance », qui aura lieu le vendredi 7 octobre dans l'auditorium de l'Institut français de Grèce.

Organisatrices : Lucile ARNOUX-FARNOUX (université de Tours) et Ourania POLYCANDRIOTI (Institut de Recherches Historiques / Fondation Nationale pour la Recherche Scientifique)

Argumentaire

Le programme de recherche « Athènes-Paris 1945-1975 » de l'EfA s'est donné pour but d'étudier les relations culturelles entre la Grèce et la France durant les trois décennies qui ont suivi la Deuxième Guerre mondiale. Trois journées d'études ont déjà eu lieu dans ce cadre : *Le Voyage du Mataroa. Portrait d'une génération en exil* (11/10/2013), *Critiques et historiens d'art grecs à Paris, 1945-1975* (10/10/2014), et *Athènes-Paris 1945-1975 – Architecture* (20/11/2015).

Pour l'étude des échanges littéraires entre les deux pays, placée sous le titre général de « Littérature et politique », en raison de la situation historique et politique spécifique de la Grèce durant cette période, de la guerre civile à la dictature, on a procédé en deux étapes. Dans un premier temps, ces échanges ont été étudiés dans le cadre du séminaire « Littérature et politique », qui s'est tenu à l'EfA, en collaboration avec l'IRH de la Fondation Nationale pour la Recherche Scientifique, de mars 2013 à septembre 2014. Une douzaine de séances ont permis d'explorer différents aspects de ces relations littéraires entre les deux pays au cours de ces périodes critiques, qu'il s'agisse de la réception en Grèce d'un courant littéraire ou philosophique (l'existentialisme), du voyage d'écrivains français en Grèce (Eluard, Camus, Malraux) ou de l'exil d'écrivains et intellectuels grecs en France (Titos Patrikios, Matsie Hadzilazarou, Mimika Cranaki, Melpo Axioti), ainsi que de l'accueil qui leur est fait par les milieux intellectuels français (Aragon, Cocteau, Mauriac). Dans ce séminaire, la parole a été donnée non seulement à des universitaires et des chercheurs (Lizy Tsirimokou, Christina Dounia, Ioanna Costandoulaki, Christos Daniil, Marilisa Mitsou, Vassiliki Lalagianni, Angela Kastrinaki), ou essayiste comme Takis Théodoropoulos, mais aussi à des écrivains venus témoigner de leur expérience d'exil – ou de séjour - en France : Titos Patrikios, Alki Zéi, Dimitris Raftopoulos, Vassilis Alexakis.

La présente Journée d'études s'inscrit dans le prolongement de cette réflexion. Elle est l'occasion de se pencher plus particulièrement sur la réception de la littérature grecque en

France entre 1945 et 1975, en mettant l'accent sur les politiques éditoriales mises en œuvre et sur la relation écrivain-traducteur-éditeur. Les périodes de crise en Grèce – en l'occurrence guerre civile et dictature – correspondent en effet à des « pics » d'intérêt en France pour la littérature grecque. De nombreuses traductions voient le jour durant ces années (Axioti, Kazantzakis, Théotokas, Vénézis, Libéraki pendant la guerre civile; Taktsis, Plascovitis, Kavvadias, Ritsos, Tsirkas, Vassilikos, Zéi, pendant la dictature), ainsi que des anthologies (Levesque, Grandmont, Merlier...); des numéros spéciaux de revue paraissent, qui font date (*Messages de la Grèce*, 1946; *Cahiers du Sud, Permanence de la Grèce*, 1948; *Temps Modernes, Aujourd'hui la Grèce...*, 1969; *Lettres Nouvelles, Écrivains grecs d'aujourd'hui*, 1969), des liens se tissent entre écrivains grecs et écrivains/traducteurs français qui perdureront au-delà des périodes concernées. Parallèlement, la réception de la littérature française en Grèce (traductions, publications et reportages divers dans les revues et les journaux etc.) est elle aussi influencée par le contexte politique.

Communications scientifiques et témoignages contribueront à mettre en lumière les modalités de cette double réception et les réseaux littéraires qui se sont créés entre les deux pays durant ces trois décennies cruciales.

Programme

9h00-9h30

Accueil des participants / Υποδοχή συνέδρων

Allocution d'ouverture / Χαιρετισμός

9h30-10h00

Τιτίκα ΔΗΜΗΤΡΟΥΛΙΑ (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης).

Η δυναμική παρουσία της γαλλικής λογοτεχνίας στην Ελλάδα, 1945-1975 – Αρχεία εκδοτών, εφημερίδες, περιοδικά

10h00-10h30

Λίζυ ΤΣΙΡΙΜΩΚΟΥ (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης).

Μιμικά Κρανάκη. Ο φιλελληνισμός μιας Ελληνίδας

10h30-11h00

Ουρανία ΠΟΛΥΚΑΝΔΡΙΩΤΗ (Ινστιτούτο Ιστορικών Ερευνών / Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών)

Robert Levesque, ένας αμφιλεγόμενος πολιτισμικός διαμεσολαβητής

11h00-11h30

Lucile ARNOUX-FARNOUX (Université de Tours)

Jacques Lacarrière et la réception de la littérature grecque en France 1957-1975

11h30-12h00. Pause

12h00-12h30

Michel GRODENT (journal *Le Soir*, Bruxelles)

De Kazantzakis à Vassilikos, littérature, politique et cinéma

12h30-13h00

Vassilis VASSILIKOS. Entretien avec Michel GRODENT autour des traductions en français de ses ouvrages et de l'adaptation cinématographique de Z.

13h00-13h45

Χριστίνα ΝΤΟΥΝΙΑ (Πανεπιστήμιο Αθηνών) – Άλκη ΖΕΗ

Το καπλάνι της βιτρίνας στο Παρίσι. Κριτική υποδοχή και συνομιλία με την Άλκη Ζέη

13h45-14h00

Discussion

14h00-16h00

Pause déjeuner

16h00-16h30

Myriam OLAH (Université de Lausanne)

Yannis Ritsos, Pierres. Répétitions. Barreaux / Πέτρες. Επαναλήψεις. Κιγκλίδωμα. La traduction française (par Chrysa Prokopaki, Antoine Vitez et Gérard Pierrat) et l'édition bilingue Gallimard du recueil

16h30-17h00

Χρύσα ΠΡΟΚΟΠΑΚΗ. Συζήτηση με την Ουρανία ΠΟΛΥΚΑΝΔΡΙΩΤΗ για τη μετάφραση της συλλογής του Ρίτσου και για τις συνθήκες συγγραφής της σειράς αυτών των ποιημάτων και άλλων στη διάρκεια του εκτοπισμού του στα νησιά της εξορίας και του κατ' οίκον περιορισμού του στη Σάμο. Ο ποιητής θα ακουστεί να διαβάζει ποιήματά του.

17h00-17h30

Dominique GRANDMONT. Entretien avec Lucile ARNOUX-FARNOUX sur les différents aspects de sa relation à la Grèce durant les années 1955-1975 – voyages, écriture, traductions – et plus particulièrement sur le lien avec Ritsos, dont il traduit alors plusieurs recueils.

17h30-18h00

Pause

18h00-18h30

Ριχάρδος ΣΩΜΕΡΙΤΗΣ. Συζήτηση με την Ουρανία ΠΟΛΥΚΑΝΔΡΙΩΤΗ για τις εκδοτικές και άλλες δραστηριότητές του στο Παρίσι την εποχή της δικτατορίας.

18h30-19h00

Robert MANTHOULIS. Entretien avec Lucile ARNOUX-FARNOUX autour de son film *Face à face* (*Πρόσωπο με πρόσωπο*, 1966), et de l'ensemble de sa création cinématographique en France durant la période 1967-1975.

19h00

ΠΡΟΒΟΛΗ της ταινίας του Ροβήρου ΜΑΝΘΟΥΛΗ, (1966), *Πρόσωπο με πρόσωπο* (1966), που παρουσιάστηκε για πρώτη φορά στο Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Θεσσαλονίκης το 1966 και στην έναρξη του Φεστιβάλ Νεότερου Κινηματογράφου της Hyères, στη Γαλλία, σε μια σημαντική ημερομηνία, στις 21 Απριλίου 1967.

PROJECTION du film de Robert MANTHOULIS *Face à face* (1966), primé au Festival de Thessalonique en 1966 et présenté en ouverture du Festival du Jeune Cinéma à Hyères le jour même du coup d'État, le 21 avril 1967.